

Cuaderno realizado por el Grupo de Cooperación al Desarrollo, DEAR-UAH y financiado por el proyecto Educación para el Desarrollo, una práctica transformadora en el Sur de Marruecos - Dirección de Cooperación, Universidad de Alcalá, España.

Los autores agradecen la ayuda prestada a las autoridades, asociaciones vecinales y al pueblo de Hassilabied; y en especial a Mohamed Oubadi (Albergue Mohayut) por su colaboración desinteresada para el trabajo de campo en la zona.

La recaudación por la compra de este ejemplar se destinará íntegramente a la mejora de las condiciones ambientales y educativas de Hassilabied.

Booklet written by the Group of Development Cooperation DEAR-UAH and funded by the project Education for Development, a transformative praxis in the South of Morocco - Cooperación Secretary, Alcalá University, Spain.

The authors express the gratitude to the authorities, local associations and the people of Hassilabied for their help. And particularly want to thank Mohamed Oubadi (Mohayut Lodging) for his facilities offered during fieldwork in the area.

The profits of selling this booklet will be entirely set aside for the improvement of the environmental and educative conditions in Hassilabied.



Autores: Paz Nuñez Martí, M^a Eugenia Moya Palomares, Roberto Goycoolea Prado, Eugenio Molina Navarro, Rosa Vicente Lapuente.
/ Maquetación: Beatriz Brugarolas / Intent Archive Register:

costumbres y cultura

culture & crafts

chebbi
_marruecos

¿Why this booklet?

We are more and more aware of the impacts of human activities in the environment and the territory. These activities lead to changes in the landscape, in the biodiversity, in the physico-chemical water characteristics and in the soil properties, among others. Added to this is the exponential population growing (9.800 million by 2050). The most optimistic approaches indicate that around 16% of the arable surface worldwide has been already degraded by human activities. In all countries, the urban and infrastructures expansion, which occupies agricultural land and natural habitats, is degrading the natural environments. This circumstance is much more plausible in natural areas with special fragility, being Chebbi an example of it.

Any solution for the conflicts between land use (as economical resources source) and the preservation of the natural richness needs to cope with the "Sustainable Development" concept. An appropriate management of the natural resources (environmental management) allows to harmonize uses, resources and economical population necessities, thus linking the socio-economic development with the environmental rehabilitation and protection.

With the aim of aware residents and visitors to Chebbi, DEAR-UAH has elaborated theses educational booklets about three large thematic areas: **Territory & Natural environment**, presents the landscape in a broad sense, including significant geomorphological, geological, hydrological and flora and fauna highlights; **Habitat & Architecture**, speaks of the particular way of understanding and inhabiting the desert of the area; **Culture & Crafts**, exposes the lifestyles and challenges of the Berber population of Chebbi.



¿Por qué este cuaderno?

Cada día somos más conscientes de las repercusiones que las actividades humanas tienen sobre el entorno. Las actividades antrópicas provocan cambios en el paisaje, en la biodiversidad, en las características físico-químicas de las aguas y en las propiedades de los suelos, entre otras modificaciones. A esta realidad hemos de añadir un aumento exponencial de la población (9.800 millones para 2050). Los estudios más optimistas indican que un 16% de la superficie cultivable del mundo ya ha sido degradada por la actividad humana. En todos los países la expansión de las ciudades e infraestructuras, ocupando tierras productivas y hábitat naturales, provoca la degradación del medio ambiente. Esta realidad se hace mucho más patente en áreas naturales de especial fragilidad, como es Chebbi.

Cualquier solución de los conflictos entre el uso de la tierra (como fuente de recursos económicos) y el mantenimiento de la riqueza natural de las regiones pasa por el concepto de "Desarrollo Sostenible". Una correcta gestión de los recursos naturales permite armonizar los usos, los recursos y las necesidades económicas de las poblaciones y, con ello, vincular el desarrollo socioeconómico con la protección y rehabilitación ambiental.

Para sensibilizar a los vecinos y visitantes de Chebbi sobre la situación del área, DEAR-UAH ha elaborado estos cuadernos didácticos sobre tres grandes temáticas: **Territorio y medio natural**, presenta el paisaje en sentido amplio: elementos significativos de carácter geomorfológico, geológico, hidrológico, de fauna y vegetación; **Hábitat y arquitectura**, muestra la particular forma de entender y ocupar el desierto; **Cultura y oficios**, expone los modos de vida de la población bereber de Chebbi.

Tamazgha

My name is Thiyya and I live in Hassilabied, a small town west of the Chebbi dunes. In my language, my name means nice. I want to tell you the story of my family, my people and my tribe, the Ait Atta tribe, so you will get to know and understand as better.

Together with other tribes with names starting also with Ait (Ait Haddidu, Ait

Sadden or Ait Ayach), we live in Tamazgha (ⵜⴰⴷⵣⴰⵖⴻⵔ), the vast territory of Berbers: it extends from the Siwa oasis in Egypt to the Canary Islands, and from the Mediterranean Sea to the Sahel. We speak Tamazight, a variation of Shilha. Together with Kabyle and Riffian, it is one of the Berber languages spoken in Morocco.

Tamazgha

Soy Thiyya y vivo en Hassilabied, un pequeño pueblo al oeste de las dunas de Chebbi. En mi idioma, mi nombre significa bonita. Te escribo para contarte cómo es nuestra tierra y nuestra vida. Así nos conocerás y entenderás mejor.

Junto a otras tribus cuyo nombre comienza con Ait (Ait Haddidu, Ait Sadden o Ait

Ayach) vivimos en la Tamazgha (ⵜⴰⴷⵣⴰⵖⴻⵔ), el enorme territorio de los bereberes: va del oasis de Siwa en Egipto a las Islas Canarias, del Mediterráneo al Sahel. Hablamos el tamazight, una variante del tachelhit que, junto al cabilio y el rifeño es una de las lenguas bereberes de Marruecos.





06

Nomad way of life: (ḥaymah)

The Ait Atta people, like every other “free men” or Berbers, were nomadic. We went through the Tamazgha with our dromedaries, goats and sheep looking for fresh pasture. We travelled with our cattle and with the essentials: domestic utensils, clothes and our ḥaymah, a tent made with

dromedary or goat hair fabric, woven by women in a waist loom. It is our home, which we carry with the dromedaries, setting the tent up in the desert. Inside it we are very comfortable; it protects us from heat, cold and wind with sand.

07

Forma de vida nómada: jaima (ḥaymah)

Los Ait Atta, como todos los “hombres libres” o bereberes, éramos nómadas. Recorriamos la Tamazgha con nuestros dromedarios, cabras y ovejas en busca de pastos frescos. Viajábamos con nuestro ganado y lo imprescindible: ropa, utensilios domésticos y la ḥaymah o jaima, una

tienda hecha con telas de pelos de dromedarios o cabra tejidos por las mujeres en un telar de cintura. Es nuestro hogar, que transportamos en los dromedarios y montamos en el desierto. En ella estamos muy cómodos; nos protege del calor, el frío y del viento con arena.

Drought: the origin of Hassilabied

My grandparent Amegran, the oldest man in our village, says that in 1960 there was a long and terrible drought. Without water, pasture dried out and the livestock died. They were desperate, with hunger, and arrived at a place with water that was not inhabited, in the Errachidia province, located southeast of Morocco. The place was

Hassi Labied or White Well in Tamazight. It was a gift from Allah since there was water and land to cultivate. They decided to stay. They were about 50 families, which divided the land next to the aquifer into plots. They planted trees, shrubs and vegetables. They created a fruitful oasis that still feeds us.

Origen de Hassilabied: la sequía

Mi abuelo Ameqran, el más anciano del pueblo, cuenta que en 1960 hubo una larga y terrible sequía. Sin agua, los pastos se secaron y murió el ganado. Desesperados y con hambre llegaron a un lugar con agua que no estaba habitado en la provincia de Errachidia, al sureste de Marruecos. Era

Hassi Labied o Pozo blanco en tamazight. Fue un regalo de Alá porque había agua y tierra para sembrar. Decidieron quedarse. Eran unas 50 familias. Dividieron en parcelas el terreno contiguo al acuífero. Plantaron árboles, arbustos y verduras. Crearon un fértil oasis que sigue alimentándonos.



Settlement

Thanks to the oasis we were not nomadic anymore. However, despite having water, Amegran says that life was very tough until the oasis started being fruitful. Bit by bit, the tents were replaced by adobe houses. Our house has a patio closed with mudwalls, like every other one. There, we raise domestic

animals and spend our family time. When my parents got married, they were not rich, but they had a house, water and food. As time went by, the roads got better, and the first tourists arrived. Hassilabied thrived. Nowadays, 177 families live here. There are almost no nomads.

Asentamiento

Con el oasis dejamos de ser nómadas. Aunque había agua, hasta que el oasis no comenzó a dar frutos la vida era muy dura, recuerda Amegran. Había que trabajar mucho. Poco a poco las jaimas fueron sustituyéndose por casas de adobe. Como todas, la nuestra tiene un patio cerrado con un muro de tapial. Ahí criamos anima-

les domésticos y se hace la vida familiar. Cuando mis padres se casaron no eran ricos, pero tenían casa, agua y alimentos. En ese tiempo mejoraron los caminos y llegaron los primeros turistas. Hassilabied prosperó. Hoy somos 177 familias. Ya casi no quedan nómadas.



The village

The first families settled down close to the spring, thus marking the area of the future oasis out. A large land plot was allocated to each family, which eventually were fenced. Since agriculture was thriving and tourists started to arrive, the village grew. The new families occupied plots parallel to

the first ones. There was no order, but the streets were respected. The neighbours built a communal bread oven in each area, and all together they also built also a mosque. Next to the road and on the square streets, colmaditos (corner stores) were built, and, later, shops and cafes for tourists.

El pueblo

Las primeras familias se ubicaron cerca de la fuente, delimitando lo que sería el futuro oasis. A cada una se le asignó un solar amplio que con el tiempo cercaron. Como la agricultura prosperaba y comenzaron a llegar turistas, el pueblo comenzó a crecer. Las nuevas familias se ubicaron en solares paralelos a los primeros. Lo hacían sin

orden, pero se respetaban las calles. Así surgieron unas especies de barrio y en cada uno los vecinos construyeron un horno de pan comunitario y, entre todos, la mezquita. Junto a la carretera y en las calles de la plaza se construyeron colmaditos y, más tarde, tiendas y cafés para turistas.

Social organisation

When the Berber people stopped being nomadic and settled down in villages such as Hassilabied, we lost the tribal nature in favour of the family as an axis of the social structure. And we changed the way of government too. We do not have a tribe patriarch anymore, but a president of the entire Taouz commune. In the village, the person in charge of authorizing building permits and other communal activities is the cheik, who is like a mayor, elected by the neighbours. Administratively, we depend on the Errachidia government, the capital of the homonym province. Most of the population practises Islam, but not everybody. Whenever it is possible, Muslim men pray at the mosque or in community. Women do it at the mosque or at home. Some women use the hijab (headscarf) due to religion; others to protect their hair. Both reasons apply to me.



Organización social

Al dejar de ser nómades y asentarnos en pueblos como Hassilabied, los bereberes hemos perdido el carácter tribal en favor de la familia como eje de la estructura social. Y también hemos cambiado la forma de gobierno. Ya no tenemos un patriarca de la tribu sino un presidente de toda la comuna de Taouz y, en el pueblo, quien se encarga de dar los permisos para la construcción y demás actividades comunes es el cheik, que es como un alcalde y es elegido entre todos. Administrativamente dependemos de la gobernación de Errachidia, la capital de nuestra provincia homónima. Gran parte de la población, pero no toda, profesa el islam. Siempre que sea posible, los hombres musulmanes rezan en la mezquita o en comunidad y nosotras, las mujeres, lo hacemos en la mezquita o en casa. Algunas mujeres usan el hiyab (velo) por la religión; otras para protegerse el pelo. Yo lo hago por ambas razones.



Work

Our people enjoys the natural resources and richness given by the desert. But we have to get it. The oasis needs maintenance every day: cleaning the ditches, taking care of the khet-taras, fertilizing the palm trees, and growing under their branches the food needed for our

daily life. Livestock also needs special care, and dromedaries too, although nowadays they are only used for tourists. There are a lot of professions in Hassilabied: bakers, carpenters, women making pastry, tourist guides... And my dad, who makes bricks.

El trabajo

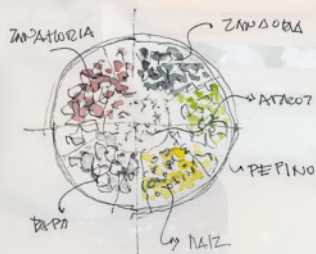
Nuestro pueblo es un pueblo que goza de los recursos naturales que nos da el desierto y toda su riqueza. Pero hay que conseguirla. El oasis necesita cada día de mantenimiento: limpiar las acequias, mantener las khet-taras, fertilizar las palmeras, cultivar bajo sus ramas los alimentos necesarios para el

día. El ganado también necesita cuidados especiales, al igual que los dromedarios, si bien hoy sólo se ocupan para los turistas. Hay otros muchos oficios en Hassilbied: panaderos, carpinteros, mujeres que hacen dulces, guías turísticos ... Y mi padre, que hace ladrillos.



The food

Our diet is based on legumes, fruits, vegetables and lamb meat most of the times (rarely beef). The kitchen always has the smell of spices. My favourite one is ras al hanout, a mixture of 4 to 30 herbs and spices, traditional from the Maghreb's Arabic community. This name literally means "the head of the shop", because it is the best thing that a merchant can offer. We use this mixture with most of the tajines, and frequently with cuscus and other meals too. There are three types of ras al hanout: lamrouzia, l'msagna and monuza. The tajines are clay containers where we cook and they give the generic name to the dishes made with chicken, legumes, vegetables or meat. My favourite dish is the madfouna or Berber pizza. Usually, we do it in the wood-fired oven, but some women still prepare it by burying it in the sand. First, the sand is heated up with embers, then, the madfouna is buried in the hot sand, turning it so it gets brown in both sides. Once it is cooked, sand and ash remains are removed. It is delicious!



La alimentación

Nuestra alimentación está basada en legumbres, fruta, verdura y carne de cordero casi siempre y ternera raras veces. La cocina d huele a especias. La que más me gusta es ras al hanout, una mezcla de entre 4 y 30 hierbas y especias tradicional del mundo árabe del Magreb. Literalmente, su nombre significa "cabeza de la tienda" porque es lo mejor que el mercader puede ofrecer. La utilizamos en la mayoría de los tayines y con frecuencia en el cuscús y otros platos. Hay tres tipos de ras el hanout: lamrouzia, l'msagna y monuza. Los tayines son los recipientes de barro donde cocinamos y dan el nombre genérico a los platos cocinados con pollo, legumbres, verduras o carne. El plato que más me gusta es la madfouna o pizza bereber. La solemos hacer en el horno de leña, aunque algunas mujeres aún la hacen enterrándola en la arena. Primero calientan la arena con brasas, después entierran la madfouna en la arena caliente, girándola para que se dore por ambos lados. Una vez cocida se retiran los restos de arena y de cenizas. Está riquísima.



TAYIN VERDURA

Bread

Bread is essential in our diet. It is one of the oldest foodstuffs in our culture. It is a flat and round bread which, because of the recipe, stays hollow to fill it up with every kind of food. Every day, my mum and the other neighbours bake it in the walls of the communal oven, and also in a saj (a kind of metallic disc from a plough or similar). Hassilabied's oven was built by several neighbours, with adobe and a spherical shape so it keeps a constant temperature. We take turns in the oven, using palm tree wood as fuel.

The most cooked dish at the oven is the khubz, a bread with a pita size, but more dense. In special occasions, the remaining heat is used to roast lamb slices, peppers and tomatoes for salad, and even cookies, made with butter dough, which will be soaked in honey later on.



El pan

El pan es fundamental en nuestra comida. Es uno de los alimentos más antiguos de nuestra cultura. Es un pan plano y redondo que, por su receta, queda ahuecado para rellenarlo con todo tipo de comidas. Cada día mi madre y las demás vecinas lo preparan en las pareces del horno comunitario o también en un saj (especie de disco metálico de algún arado o similar). El horno de Hassilabied lo hicieron varios vecinos, con adobe y con forma esférica para que mantenga la temperatura constante. El horno lo usamos por turnos, utilizando leña de palmera como combustible.

Lo que más se cocina en el horno es el khubz, un pan del tamaño de una pita, pero es más denso. En ocasiones especiales, el calor del rescoldo se usa para asar trozos de cordero, pimientos y tomates para la ensalada e, incluso galletas, elaboradas con pasta de hojaldre que serán remojadas posteriormente en miel.

Tea

Tea in Arabic is shāy. One of our cultural traits is to offer a cup of tea as a sign of hospitality. We enjoy chatting and sharing around the teapot. The ingredients are green or black tea, mint, sugar and water. Drinking tea is a sign of friendship, and it is offered as a courtesy before making business or at a social reunion. Rejecting a cup of tea is considered a lack of respect and manners.

My grandma says that tea arrived to Morocco during the 16th and 17th centuries thanks to the European diplomats that brought tea boxes as a present. My teacher also told us that he read in a book that the tea was commercially introduced by the British people: In the middle of the 19th century they arrived to the harbour of Tangier with a shipment of Chinese green tea, which original destination was the Baltic Sea, but, due to the Crimea war, a new harbour had to be found, and then we took a liking to this drink.

Thus, you should always accept a small cup of warm tea when we offer it: besides being a sign of hospitality, it is delicious!



El té

Té en árabe se dice shāy. Uno de nuestros rasgos culturales es ofrecer un vaso de té como signo de hospitalidad. Nos gusta charlar y compartir alrededor de la tetera. Se hace con té verde o negro, hierba buena, azúcar y agua. Se bebe como signo de amistad y se ofrece como cortesía antes de hacer un negocio o en reuniones sociales. Rechazar una taza de té se considera una falta de respeto y educación.

Mi abuela me cuenta que durante los siglos XVII y XVIII comienza a parecer el té en Marruecos de la mano de diplomáticos europeos que llevaban cajas de esta infusión como regalo. También, mi maestro nos contó que él leyó en un libro que el té fue introducido de forma comercial por los Ingleses, que hacia mitad del siglo XIX hicieron llegar al puerto de Tánger un cargamento de té verde chino, cuyo destino original eran los países del mar báltico, pero debido a la guerra de Crimea tuvieron que buscar un nuevo puerto y claro, enseñada nos aficionamos a la bebida.

No dejes de aceptar los pequeños vasos de té caliente que te ofrecemos, ya que además de ser un gesto de hospitalidad, ¡es super rico!

Handicrafts

Generation after generation, craftwork has been a cultural constant for our people. Pottery, weaving, embroidery, basketmaking, leather work and jewelry provide some of the daily objects in our houses. All the materials used in these objects are natural and from our territory. Craftsmen usually learn the profession from the elderly relatives in their own families. They made the handicrafts that we offer to anyone that is interested.



Artesanías

De generación tras generación, la artesanía ha sido una constante cultural de nuestro pueblo. La alfarería, los tejidos, los bordados, la cestería, el trabajo en cuero y la joyería forman parte de los objetos cotidianos de nuestros hogares. Todos los materiales empleados en estos objetos son naturales y de nuestro territorio. Los artesanos suelen aprender el oficio de los mayores en la propia familia. Ellos hacen las artesanías que ofrecemos a todo aquel que desee tenerlos.





Carpets

The most relevant handicrafts in our country are the carpets, having a great variety of styles. You can see a lot of colours and geometric designs. The carpet drawings tell the history of the family, most of the times a special event, such as a trip throughout the desert. It is the way women

express themselves and remember past events. These are the typical carpets in my village, and you will see them in every lodging and house in the South of the country. The best place to find them is the bazaar or marketplace.

Alfombras

Las alfombras son las artesanías más importantes del país, que a la vez ofrece una amplia gama de estilos. Las veréis de muchos colores y con estampados geométricos. Los dibujos de las alfombras cuentan la historia de las familias y normalmente un acontecimiento especial como

un viaje atravesando el desierto. Es la manera que tienen las mujeres de expresarse y recordar lo sucedido. Estas son las típicas de mi pueblo y además las veréis en todos los albergues y casas del Sur del País. Los zocos (mercados) son los mejores lugares para encontrar artesanías.

Music

Desert people love music. It peoples our solitude and cheers our festivities up, when we sing and dance. But music is also an intangible heritage that synthesises and transmits our culture. Not so long ago, Berber people did not have an alphabet which allowed them to leave testimony of their life and knowledge (now we do and learn it at the school). This role was played by music, specially Gnawa music, which origin come from the sub-Saharan slaves, being particularly developed in the south of Morocco. Its songs tell about our past, the great achievements, the desert nights and the caravans. Thanks to its value, it was included in the UNESCO list of intangible heritage in 2003, and a lot of tourist come to listen to it.



La música

La música es muy querida para los pueblos del desierto. Nos acompaña en los momentos de soledad y alegras nuestras fiestas; ahí todas cantamos y bailamos. Pero la música es también un patrimonio intangible que sintetiza y transmite nuestra cultura. Hasta hace poco tiempo los bereberes no teníamos un alfabeto propio que les permitiese dejar constancia de su vida y conocimientos (ahora sí y nos lo enseñan en la escuela). Ese papel lo cumplía la música, especialmente la música Gnawa, que con origen en los esclavos subsaharianos ha tenido un desarrollo particular en el sur de Marruecos. Sus canciones hablan de nuestro pasado, de las grandes gestas, de las noches del desierto y las caravanas. Por su valor, en 2003 fue incluida por la UNESCO la lista de Patrimonio inmaterial y muchos turistas vienen a escucharla.

Tourism

In addition to the traditional professions, we have now another income source: the tourism. We are welcoming people; we enjoy sharing our traditions, culture and surroundings with visitors. Nowadays, many neighbours in Hassilabied offer a variety of things to tourists, including natural cosmetics, handicrafts made by us, gastronomy, accommodation, and desert trips. This way, people can have fun while getting to know the place they are visiting.

More and more people are coming to know our culture and landscape. It is an opportunity to get to know us better and achieve a cultural exchange, which is necessary to respect each other and to create the global village. That is why we ask you to come, to get to know us, to ask whatever you might not understand well, and to enjoy together this surrounding, which nature should be preserved.

Turismo

Además de los trabajos tradicionales, ahora tenemos otra importante fuente de ingresos, el turismo. Somos un pueblo acogedor, que nos gusta compartir con todo el que viene nuestras tradiciones, nuestra cultura y nuestro entorno. Hoy, muchos vecinos y vecinas de Hassilabied ofrecen a los turistas desde productos naturales cosméticos, artesanía hecha por nosotros, gastronomía, alojamiento y excursiones por el desierto en dromedarios. Todo ello

para que la persona que llegue disfrute y conozca bien el lugar que visita.

Cada vez vienen más personas a conocer nuestra cultura y nuestro paisaje. Es una oportunidad para conocernos más y mejor y lograr ese intercambio necesario para respetarnos y formar la aldea global. Por eso te pedimos que vengas, nos conozcas, preguntes lo que no comprendes y disfrutemos juntos de este entorno cuya naturaleza es necesario preservar.

